Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	który jest obraz Boga niewidzialnego pierworodny całego stworzenia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On jest obrazem* ** niewidzialnego*** Boga,**** pierworodnym***** wszelkiego stworzenia,******[1)2)3)4)5)6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	który jest obrazem Boga niewidzialnego, pierworodny całego stworzenia.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	który jest obraz Boga niewidzialnego pierworodny całego stworzenia

[1)] obraz, εικών : zob. <x>540 4:4</x>, por. <x>500 1:18</x>;<x>500 14:9</x>; <x>650 1:3</x>. Niewidzialny Bóg objawia się w Chrystusie i jest taki jak On.

[2)] <x>520 8:29</x>; <x>540 3:18</x>; <x>540 4:4</x>; <x>650 1:3</x>

[3)] <x>500 1:18</x>; <x>610 1:17</x>; <x>610 6:16</x>; <x>650 11:27</x>

[4)] <x>580 1:15-20</x> to być może hymn wczesnego Kościoła, którego sam Paweł jest autorem. Hymn ten uwypukla ważność Osoby i dzieła Jezusa Chrystusa w odniesieniu do stworzenia (ww. 15-17) i zbawienia (ww. 18-20).

[5)] <x>730 3:14</x>

[6)] Pierworodny stworzenia, πρωτότοκος κτίσεως, nie zn.: pierwszy stworzony, lecz – jak w <x>580 1:16</x>, 17 – będący gruntem, przyczyną, uzasadnieniem i celem wszystkiego. Pierworodny ozn. pierwszeństwo co do czasu i co do rangi. W <x>10 49:3</x> πρωτότοκος pojawia się jako paralelne do ἀρχή, tj. początek, por. <x>50 21:17</x> (G); <x>520 8:29</x>. Jezus jest także pierwszym owocem, zapowiedzią zmartwychwstania (<x>530 15:20</x>).